

Lebenslauf

Berufspraxis

Deutschland

Seit 01.2005 **Freiberuflicher Übersetzer**

05.1994 – 12.2004 **Freiberuflicher Übersetzer** und
Mitarbeiter in Teilzeitarbeit bei Kraftanlagen München GmbH.
Vertragsabwicklung, Projektbetreuung und Einsatz als
Fachübersetzer bei Aufträgen in spanischsprachigen Ländern.
Schwerpunkte: Kraftwerke, Anlagen- und Rohrleitungsbau,
Umwelt- und Versorgungstechnik.

Mexiko

08.1993 - 04.1994 **Auslandseinsatz als Fachübersetzer und Dolmetscher**
im Auftrag der Firma Kraftanlagen Heidelberg AG für die
technische und kaufmännische Abwicklung (Vorfertigung und
Montage) der Ausstellungshallen für die Industriemesse
Techno-Germa Mexico '94.

Deutschland

03.1991 – 07.1993 **Freiberuflicher Mitarbeiter.** Übersetzungsbüro Idiomatik,
München. Schwerpunkte: Technik, Wirtschaft und Umwelt.

Chile

01.1987 – 02.1991 **Fester Mitarbeiter.** Übersetzungsbüro J., B. & Asoc., Santiago.
Schwerpunkte: Technik, Wirtschaft und Marketing.

Veröffentlichungen

04.1992 „*Kurswechsel* – Globale unternehmerische Perspektiven für
Entwicklung und Umwelt“, von Dr. Stephan Schmidheyne.
Arbeitsgrundlage für den Umweltgipfel von Rio de Janeiro, 1993.
Herausgegeben von Business Council for Sustainable
Development, veröffentlicht von *Fondo de Cultura Económica*,
México.

03.1993 *Die Erde menschlich machen*, von Silo. Herausgegeben von M.
Uzielli Verlag, München

Berufsausbildung

Chile

03.1984 – 12.1986 **Übersetzerausbildung Deutsch/Spanisch.** Institut für Fremdsprachenberufe in Santiago.

Deutschland

09.1981 – 08.1983 **Studiengang Feinwerktechnik.** Fachhochschule München.

01.1979 – 12.1980 **Eignungsprüfung** zur Aufnahme eines Studiums in den Bereichen Technik / Naturwissenschaft. Studienkolleg bei den wissenschaftlichen Hochschulen des Freistaates Bayern.

Argentinien

03.1974 – 12.1975 **Studiengang Architektur:** Universität National von Tucumán.

03.1961 – 12.1965 **Handelsfachmannabschluss.** Handelsschule in S.S. de Jujuy.

Zu meiner Person

Geburtsdatum: 03.01.1948
Geburtsort: Salta / Argentinien
Staatsangehörigkeit: Deutsch / argentinisch
Muttersprache: Spanisch

Referenzen

Hier eine Auswahl direkter und indirekter Auftraggeber:

Deutschland



Österreich



Schweiz



Spanien



Chile



Aufträge

Beispiele von übernommenen Aufträgen:

Fachgebiet	Projekt
Baumaschinen Baufahrzeuge	Betriebsanleitungen für Hydraulikbagger und Baukräne
Maschinenbau	Betriebsanleitungen für Hafenmovilkrane Bedienungsanleitung für Bergbau-Lokomotiven Betriebsanleitung für Furniermaschinen
Bergbau	Leistungsverzeichnis für den Bau einer Bergbau-Förderanlage
Steuerungstechnik Automation Robotik NC-/CNC- Maschinen	OpCon-Steuerungstechnik: Einführung in IE 61131 mit IndraLogic Bedienungsanleitung für NC-Spiralkegelrad-Schleifmaschinen Bedienungsanleitung für Roboterwerkzeugwechselsystem MPS 360
Energieerzeugung Anlagenbau	Leistungsverzeichnis für die Vorfertigung und Montage der Rohrleitungen einer GuD-Anlage in La Rioja, Spanien Montageanleitungen für stationäre Dieselmotorenkraftwerke, Rohrleitungen und Ausrüstungen in "Los Guinchos", Spanien Montageunterlagen für das Wärmekraftwerk Sucumbíos, Ecuador Leistungsverzeichnis für Planung, Lieferung, Bau und Inbetriebnahme eines 6 MW Heizkraftwerks mit Wärmerückgewinnungsanlage in Roselló, Spanien Montageanleitungen für den Rohrleitungsbau eines Wasserkraftwerks in Talca, Chile Projektinformationen über folgende Projekte: <ul style="list-style-type: none"> • Ausbau der Gas- und Dampfturbinen-Energieerzeugungsanlage Fernheizkraftwerk Linz-Süd, Österreich • Neubau der GuD-Anlage Erfurt-Ost • Heizwerke und Blockheizkraftwerke
Erneuerbare Energieträger	Projektinformationen: <ul style="list-style-type: none"> • Biomasse Heizkraftwerk Pfaffenhofen • Solarthermische Anlagen Montage- und Bedienungsanleitungen für Biomasse- und Solaranlagen Genehmigungsunterlagen und Projektinformationen für das Solarthermische Kraftwerk PS10 in Sevilla, Spanien
Metallindustrie Metallverarbeitung	Industriemesse TECHNO-GERMA '94 in Mexiko City: Leistungsverzeichnis, Dokumentation und Vertragswerk für die Ausstellungshallen. Anschließende Betreuung der Vorfertigung und Montage vor Ort (9 Monate) Leistungsverzeichnis und Dokumentation für den Bau einer Werkhalle für die Autoindustrie (5.000 m ² , Stahlbau) in Puebla, Mexiko
Kunststoffe	Bedienungsanleitung für Kunststoffspritzgussmaschinen und Extruder

Klimatechnik	<p>Montageunterlagen und technischen Dokumentation für das Heizungs-, Lüftungs- und Klimasystem (HVAC system) einer 800 MW GuD-Anlage in La Rioja, Spanien</p> <p>Montageunterlagen für Rohrleitungsbau (Fernwärmeversorgung)</p> <p>Vergleichstestbericht für Busklimaanlagen</p>
Umwelttechnik	<i>Kurswechsel</i> , Buch von Dr. Stephan Schmidheyni. Arbeitsgrundlage für den Umweltgipfel von Rio de Janeiro, 1993. Veröffentlicht von <i>Fondo de Cultura Económica</i> , México, 1992
Ökologie	
Druckmaschinen	Bedienungsanleitung für Offset-Druckmaschinen MAN-Roland
Werkzeugmaschinen	<p>Betriebsanleitungen für Universalfräsmaschinen der U-Reihe und Bearbeitungszentren der C-Reihe</p> <p>Bedienungsanleitung für Spiralkegelrad-Schleifmaschinen</p> <p>Bedienungsanleitung für Rundschleif- und Poliermaschinen RP+S 374</p>
Medizintechnik	Gebrauchsanweisungen für Patientenüberwachungsgerät, für die Funktionen Sauerstoffpartialdruck, invasiver Druck, Temperatur und EKG
Arbeitsschutz	Arbeitssicherheitsrichtlinien für das Heizungs-, Lüftungs- und Klimasystem (HVAC system) einer 800 MW GuD-Anlage in La Rioja, Spanien
Computertechnik Anwendungen Dokumentation	<p>Bedienungsanleitung für WinCAP- Software</p> <p>Installationsanweisungen und Trouble-shooting für WinCAP-Software</p> <p>Programme-Tutorials</p>
Marketing Werbung	<p>Marketing-Seminare</p> <p>Firmenprospekte</p> <p>PowerPoint-Präsentationen</p>
Finanzen	Finanzmodell für Runderneuerungsfirma